

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 10

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

Une troupe de bédouins ayant lancé une attaque contre une tribu, les deux parties engagèrent un combat sanglant au cours duquel tombèrent de nombreuses victimes. Le chef des assaillants fit preuve de bravoure, mais, grièvement blessé, il fut fait prisonnier et déposé, ligoté, dans une tente. La nuit tombée, le prisonnier entendit son cheval hennir comme s'il l'appelait. Se faisant mal à l'idée que son fidèle coursier servirait de monture à autrui, il se mit à ramper jusqu'à l'atteindre, lui délia les entraves avec les dents et lui dit: «Si moi je suis prisonnier, toi, du moins, sois libre.» Il semble que le cheval se rendit compte de la situation de son maître. Se penchant aussitôt sur lui, il l'agrippa de ses dents par la ceinture, le souleva et l'emporta au galop. Parvenu au campement, il tomba mort, exténué.

شَنَّ قَوْمٌ مِنَ الْأَعْرَابِ غَارَةَ عَلِيٍّ قَبِيلَةً،
وَنَشَبَتْ بَيْنَ الطَّرْفَيْنِ مَعْرَكَةٌ دَامِيَةٌ سَقَطَ فِيهَا
عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الضَّحَايَا. وَقَدْ أَبْلَى رَئِيسُ الْغَزَاةِ
بِلَاءً حَسَنًا، إِلَّا أَنَّهُ أُصِيبَ بِجُرُوحٍ ثَخِينَةٍ وَأُسِرَ
فَكُبِلَ وَوُضِعَ فِي خِيْمَةٍ^٣. وَعِنْدَمَا خَيَّمَ اللَّيْلَ،
سَمِعَ الْأَسِيرُ جَوَادَهُ يَصْهَلُ كَأَنَّهُ يَنَادِيهِ. فَشَقَّ عَلَيْهِ
أَن يَصْبَحَ فَرَسُهُ الْأَمِينُ مَطِيَّةً لغيرِهِ، وَهَذَا أَخَذَ
يَزْحَفُ حَتَّى أَتَاهُ. فَفَكَ عَقَالَهُ بِأَسْنَانِهِ ثُمَّ قَالَ
لَهُ: «كُنْ حَرًّا، إِنْ كُنْتَ أَنَا أُسِيرًا»^٤. وَيَبْدُو أَنَّ
الْفَرَسَ أَدْرَكَ حَالَةَ صَاحِبِهِ. فَمَا كَانَ مِنْهُ إِلَّا أَنْ
انْكَبَّ عَلَيْهِ وَشَدَّ بِأَسْنَانِهِ عَلَى مَنْطِقَتِهِ، وَرَفَعَهُ
ثُمَّ انْطَلَقَ بِهِ رَاكضًا. فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْحَيِّ وَقَعَ
مَيِّتًا مِنْ شِدَّةِ التَّعَبِ^٥.

(عن جان عقل وسعيد سمعان)

2

Le temps

Les hommes passent comme les fleurs¹ qui² s'épanouissent le matin et qui, le soir, sont flétries et foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide; rien ne peut arrêter le temps qui² entraîne après lui tout ce qui paraît le plus immobile³. Toi-même, ô mon fils, toi-même qui jouis maintenant d'une jeunesse si vive⁴ et si féconde en plaisirs, souviens-toi que ce bel âge⁵ n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt séchée qu'éclosoe⁶. Les doux plaisirs qui l'accompagnent, la force, la santé, la joie, s'évanouiront comme un songe⁷; il ne t'en restera qu'un triste souvenir⁷.

(FÉNELON)

٢
الزمن

يزول الناس كما تزول الأزهار، فإنها في الصباح تفتتح وفي المساء تذوي فتدوسها الأقدام. أجيال بني الانسان تمضي كأنها مياه نهر سريع، فلا شيء يقوى على إيقاف الزمن، وهو يجتذب وراءه كل ما يبدو انه في غاية الجمود. وأنت نفسك يا بني، أنت نفسك الذي يتمتع الآن بشباب يزخر بالحياة ووفرة الملذات، تذكر أن هذا الصبا ما هو إلا زهرة تكاد لا تتفتق حتى يعثرها الذبول، والملذات الحلوة التي تواكبه، والقوة والصحة والفرح سوف تتبدد كالأحلام ولن يبقى لك منها سوى كتيب الذكريات.